|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(gelb markierte Begriffe = einen der Begriffe auswählen)*  **VEREINBARUNG ZWISCHEN DEN GEMEINDEN A, B, C, D und E ZWECKS GEMEINSAMER AUSÜBUNG DES ORTSPOLIZEIDIENSTES \*** |  | *(espressioni in giallo = scegliere l’una o l’altra)*  **CONVENZIONE TRA I COMUNI A, B, C, D & E PER LA GESTIONE IN COMUNE DEL SERVIZIO DI POLIZIA LOCALE \*** |
|  |  |  |
| **Artikel 1**  **Rechtsquellen** |  | **Articolo 1**  **Fonti normative** |
|  |  |  |
| 1. Die vorliegende Vereinbarung regelt die Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit und somit der gemeinsamen Führung von Befugnissen und Diensten der Gemeinden A, B, C, D und E laut Artikel 7 des Landesgesetzes vom 16.11.2017, Nr. 18 („Neuordnung der örtlichen Körperschaften“) in Anwendung der Vereinbarung laut Artikel 35 des Regionalgesetzes vom 03.05.2018 Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino – Südtirol“ i.g.F..   -----------------------------------------------------------  **\* Vermerk für den Fall der Beteiligung einer Bezirksgemeinschaft an der gemeinsamen Ausübung des Ortspolizeidienstes**:  In diesem Fall gilt:  - In **Art. 3 Abs. 1**, in **Art. 4 Abs. 2**, in Art. **4 Abs. 7**, und in **Art. 9 Abs. 1 Buchst. b.)** ist anstelle des Begriffs „federführende Gemeinde“ der Begriff „**federführende Bezirksgemeinschaft**“ zu verwenden.  - Außerdem ist in **Art. 2 Abs. 1**, in **Art. 3 Abs. 1**, in **Art. 4 Abs. 1, 3 und 4**, in **Art. 9 Abs. 1** und in **Art. 10 Abs. 1 und 2** der Begriff „Partnergemeinden“ durch den Begriff „**Partnerkörperschaften**“ zu ersetzen.  - Schließlich ist noch **an allen zutreffenden Stellen** der Vereinbarung zusätzlich zur/zu den Bezeichnung/en der zusammenarbeitenden Gemeinde/n auch jene der **betreffenden Bezirksgemeinschaft anzuführen**. |  | 1. La presente convenzione disciplina le forme collaborative intercomunali ed in concreto la gestione intercomunale di funzioni e servizi dei comuni A, B, C, D e E previste dall’articolo 7 della legge provinciale del 16.11.2017, n. 18 (“Riordino degli enti locali”) in applicazione dell’articolo 35 della legge regionale del 03.05.2018 n. 2 “Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino Alto Adige” t.v..   **\* Nota per il caso della partecipazione di una comunità comprensoriale all'esercizio congiunto del servizio di polizia locale:**  In questo caso:  - Nell'**art. 3 comma 1**, nell'art. **4 comma 2**, nell'art. **4 comma 7** e nell'art. **9 comma 1 lettera b.)** deve essere utilizzata l’espressione "**comunità comprensoriale capofila**” al posto dell’espressione “comune capofila”.  - Inoltre, nell’**art. 2 comma 1**, nell’**art. 3 comma 1**, nell’**art. 4 commi 1, 3 e 4**, nell’**art. 9 comma 1** e nell’**art. 10 commi 1 e 2** l'espressione "comuni partner" deve essere sostituita con l’espressione "**enti partner**”.  - Infine, **in tutte le parti** della convenzione **è da menzionare**, in aggiunta alla/e denominazione/i del/dei comune/i collaborante/i, **anche la denominazione della comunità comprensoriale in questione**. |
|  |  |  |
| **Artikel 2**  **Zweck** |  | **Articolo 2**  **Finalità** |
|  |  |  |
| 1. Der Zweck dieser Vereinbarung liegt in der Qualitätssteigerung bzw. -sicherung des Ortspolizeidienstes der an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden (hier in der Folge, auch “Partnergemeinden“ genannt), in der Standardisierung und Anpassung der Verfahren und der Verordnungen dieser Gemeinden, die Aufwertung und Nutzung der vorhandenen Ressourcen und Kompetenzen – auch im Hinblick auf eine Bündelung der Fachkenntnisse und der personellen Ressourcen auf übergemeindlicher Ebene –, sowie die Schaffung von Synergien und insgesamt die Verstärkung der Zusammenarbeit. Auch soll die größtmögliche Effizienz bei der Ausübung des Ortpolizeidienstes gewährleistet werden. Dabei werden die in den Artikeln 6 und 7 des Landesgesetzes Nr. 18/2017 vorgegebenen Ziele besonders berücksichtigt. |  | 1. La finalità di questa convenzione consiste nel potenziamento e nella salvaguardia della qualità del servizio di polizia locale dei comuni partecipanti alla gestione associata (qui di seguito denominati anche “comuni partner”), nella standardizzazione e nell’uniformizzazione dei procedimenti e dei regolamenti dei comuni, nella rivalutazione e nella fruizione di risorse e competenze esistenti – anche in vista di una concentrazione a livello intercomunale di conoscenze professionali e di risorse personali – e nella creazione di sinergie ed in generale nel rafforzamento della collaborazione intercomunale. Nell’espletamento del servizio di polizia locale dovrà essere garantita la massima efficienza. Particolare attenzione va prestata agli obiettivi previsti negli articoli 6 e 7 della legge provinciale n. 18/2017. |
| 1. Der Ausbau der übergemeindlichen Zusammenarbeit muss dynamisch gestaltet werden und unterliegt daher einer kontinuierlichen Überprüfung hinsichtlich der vorhandenen bzw. notwendigen Ressourcen. Die Vorschlagsinitiative betreffend die dynamische Gebarung der übergemeindlichen Zusammenarbeit liegt bei den jeweiligen Gemeinderäten; vor Beschlussfassung muss die Kommission laut Artikel 14 die entsprechenden Vorschläge bewerten und auf ihre Durchführbarkeit hin überprüfen. |  | 1. L’ampliamento della collaborazione intercomunale deve essere realizzata dinamicamente e sarà soggetta a una verifica continuativa per quanto riguarda le risorse esistenti e necessarie. L’iniziativa per la gestione dinamica della collaborazione intercomunale spetta ai singoli consigli comunali. Prima della deliberazione la commissione di cui dell’articolo 14 deve esaminare le relative proposte e controllarle sotto l’aspetto della eseguibilità. |
| 1. *(VORZUGSWEISE SO ZU WÄHLEN)*   Der zwischengemeindliche Ortspolizeidienst ist als Korps organisiert und trägt die offizielle Bezeichnung „\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“. Im Schriftgut und in den Drucksorten wird diese Bezeichnung angeführt, in Verbindung mit einem einheitlichen Logo, welches auch auf den Uniformen und auf den Fahrzeugen angebracht sein muss.  *(HINWEIS: vorzugsweise soll die Vereinbarung vorsehen, dass der Ortspolizeidienst als Korps organisiert ist – L.G. Nr. 21/1993: mindestens 7 Personen.*  *Dies ist allerdings nicht verpflichtend. Soweit die Lösung des Korps nicht möglich sein sollte (-> in diesem Fall ist aber jedenfalls die Mindestpersonal-ausstattung gemäß Zusatzverein-barung zur Gemeindenfinanzierung, welche die Finanzierung der Zusam-menarbeiten bzgl. Ortspolizeidienst regelt, einzuhalten), ist hier in der Folge der Vereinbarung der Begriff „Kommandant“ überall durch „Verantwortlichen in der dienstverantwortlichen Gemeinde“ zu ersetzen.*  *Auch die oben im Absatz erwähnte Handhabe der einheitlichen Bezeichnung/Logo auf Schriftgut, Drucksorten, Unformen, Fahrzeugen soll vorzugsweise so vorgesehen sein)* |  | 1. (*DA SCEGLIERE PREFERIBILMENTE COSÌ*)\_   Il servizio di polizia locale intercomunale è organizzato come corpo di polizia e porta la denominazione ufficiale "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_". Questa denominazione è utilizzata negli scritti/nella corrispondenza e nelle stampe, assieme ad un logo unitario, che dovrà essere anche esposto sulle uniformi e sui veicoli.  *(NOTA: preferibilmente la convenzione deve prevedere che il servizio di polizia locale è organizzato come corpo di polizia – LP n. 21/1993: minimo 7 persone. Tuttavia, ciò non è obbligatorio. Se la soluzione del corpo di polizia non dovesse essere applicabile (-> in tal caso è però comunque da rispettare la dotazione organica minima risultante dall’accordo aggiuntivo alla per la finanza locale, disciplinante le collaborazioni riguardanti il servizio di polizia locale), di seguito il termine "comandante" deve essere sostituito ovunque con il termine "**responsabile del comune incaricato del servizio". Anche la gestione della denominazione/logo dell'uniforme su materiale scritto, stampati, uniformi e veicoli, come descritta sopra nel comma, dovrebbe essere preferibilmente prevista in questo modo)* |
|  |  |  |
| **Artikel 3**  **Modalität der koordinierten und integrierten Ausübung** |  | **Articolo 3**  **Modalità per l’esercizio**  **coordinato e integrato** |
|  |  |  |
| 1. Die gemeinsame Führung des Ortspolizeidienstes ist wie folgt zu organisieren und strukturieren: |  | 1. La gestione associata del servizio di polizia locale è da organizzare e strutturare come segue: |
| **Beauftragung einer federführenden Gemeinde (Kompetenzzentrum):** diese für den Ortspolizeidienst verantwortliche Gemeinde übt die zugeordneten Befugnisse und Dienste über die eigene Verwaltungsstruktur aus. Sie setzt dafür auf den Gebieten aller Partnergemeinden das eigene Personal ein oder jenes, welches ihr über die beteiligten Gemeinden zur Verfügung gestellt wird. Das eingesetzte und zugehörige Personal ist einzig dem Kommandanten/Verantwortlichen in der dienstverantwortlichen Gemeinde weisungsgebunden. Die Entsendung und Bereitstellung von Personal erfolgen gemäß den kollektivvertraglichen Bestimmungen. |  | **Affidamento ad un comune capofila (centro di competenza):** il comune responsabile per il servizio di polizia locale esegue le funzioni e i servizi assegnati sotto la propria responsabilità e per mezzo della propria struttura amministrativa. Per assolvere al proprio incarico si avvale, sul territorio di tutti i comuni partner, delle proprie risorse umane o di risorse umane messe a disposizione dagli altri comuni convenzionati. Il personale impiegato e assegnato sottostà unicamente alle direttive del comandante/responsabile del comune incaricato del servizio. Il distacco e la messa a disposizione del personale avvengono rispettando le disposizioni dei contratti collettivi. |
| **und**  **integrierte Nutzung von gemeindeeigenen Gütern, Infrastrukturen und Immobilien:** sämtliche unbewegliche bzw. bewegliche Güter verbleiben jedenfalls im vollen Eigentum der jeweiligen Gemeinden. Etwaige Neuanschaffungen von Gütern, die während der Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung getätigt werden und ebenfalls der gemeinschaftlichen Nutzung zugeführt werden, sind in einer Form vorzunehmen, dass dadurch klare Eigentumsverhältnisse seitens der beteiligten Gemeinden entstehen, insbesondere in Hinblick auf die Möglichkeit einer etwaigen zukünftigen Auflösung der übergemeindlichen Zusammenarbeit bzw. eines etwaigen Austritts einer Gemeinde. Von den gemeinsam genutzten unbeweglichen und beweglichen Gütern ist jedenfalls ein Inventar zu erstellen, welches fortlaufend zu aktualisieren ist. |  | **e**  **uso integrato di beni, infrastrutture ed immobili comunali:** tutti i beni immobili e i beni mobili rimangono in ogni caso nella piena proprietà del rispettivo comune. Eventuali nuovi acquisti di beni durante la validità di questa convenzione e che sono destinati all’utilizzo comune, devono essere compiuti in modo tale che i rapporti di proprietà dei comuni partecipanti siano chiari, in particolar modo, anche per far fronte all’eventualità di un futuro scioglimento della collaborazione intercomunale o in vista del recesso di un comune. In ogni caso deve essere redatto un inventario dei beni immobili e mobili utilizzati congiuntamente, il quale deve essere costantemente aggiornato. |
| 1. Die Details der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit laut vorherigem Absatz werden im nachfolgenden Artikel beschrieben. Diese Regelung kann mit übereinstimmenden Beschlüssen aller der beteiligten Gemeinderäte, nach Begutachtung durch die Kommission laut Artikel 14, abgeändert, ergänzt oder aufgehoben werden. |  | 1. I dettagli della collaborazione intercomunale ai sensi del comma precedente sono descritti nell’articolo seguente. Questa disciplina può essere modificata, integrata o annullata con deliberazioni conforme da parte dei consigli comunali partecipanti, previo parere da parte della commissione ai sensi dell’articolo 14. |
| **Artikel 4**  **Ausübung des Ortspolizeidienstes**  **in gemeinschaftlicher Form** |  | **Articolo 4**  **Espletamento del servizio di polizia**  **locale in forma associata** |
| 1. Die Partnergemeinden übertragen der Ortspolizei „\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_“ vollumfassend und ausnahmslos alle Aufgaben in den Bereichen Ortspolizei, Gerichtspolizei, Verkehrspolizei, öffentliche Sicherheit, usw., sowie Zusammenarbeit mit den staatlichen Polizeikräften. |  | 1. I comuni partner assegnano alla polizia locale "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" integralmente e senza esclusioni tutti i compiti di polizia locale, polizia giudiziaria, polizia stradale, sicurezza pubblica, ecc., nonché cooperazione con le forze di polizia statali. |
| 1. Der räumliche Geltungsbereich des Ortspolizeidienstes umfasst das Gebiet der Gemeinden A, B, C, D, und E. Die Zentrale ist im Rathaus der Gemeinde A angesiedelt. Die federführende Gemeinde ist die Gemeinde A und sie wickelt zentral die gesamte anfallende Verwaltungstätigkeit des Polizei-dienstes ab. |  | 1. L’ambito territoriale del servizio di polizia locale ricomprende il territorio dei comuni A, B, C, D e E. La sede si trova nel municipio del comune A. Il comune capofila è il comune A, che gestisce in forma accentrata tutte le attività amministrative riferibili al servizio di polizia. |
| 1. Den Bürgermeistern obliegt es, im Einklang mit den geltenden Gesetzen, im Rahmen der Arbeitsplanung zu bestimmen, welche Leistungen in ihren jeweiligen Gemeindegebieten zu erbringen sind und welche Art von Kontrollen wo durchzuführen sind. Der Kommandant/Verantwortliche in der dienstverantwortlichen Gemeinde wird diesen Vorschlägen, im Einklang mit den Diensterfordernissen der Partnergemeinden und auf der Grundlage der nach Artikel 13 und 14 dieser Vereinbarung definierten Strategien und Prioritäten, Folge leisten. |  | 1. È compito dei sindaci, in conformità con le leggi vigenti, nell'ambito della pianificazione del lavoro, determinare quali prestazioni devono essere fornite nei rispettivi territori comunali e quale tipo di controlli devono essere effettuati e dove localizzarli. Il comandante/responsabile del comune incaricato del servizio darà seguito a queste proposte, nel rispetto delle esigenze di servizio dei comuni partner e sulla base delle strategie e delle priorità definite in conformità con gli articoli 13 e 14 della presente convenzione. |
| 1. Die Partnergemeinden vereinbaren weiters die folgenden Regeln in Bezug auf Stundenkontingente, Stundensatz, Kostenbeteiligung, usw.:   (*Darlegung hier in tabellarischer Form*) |  | 1. I comuni partner concordano inoltre le seguenti regole relative al contingente ore, alla tariffa oraria, alla partecipazione alle spese, ecc.:   *(inserimento in forma tabellare)* |
| 1. Weitere Details und Regelungen betreffend die vorliegende Ausübung des Ortspolizeidienstes in gemeinschaftlicher Form ergeben sich aus der Anlage 1.   *(HINWEIS: dieser Absatz ist fakultativ, nicht verpflichtend. Er bietet die Möglichkeit allfällige Details festzuhalten, die sich in tabellarischer Form – vgl. eben den vorherigen Absatz 4 – nicht ausreichend klar darlegen lassen. WICHTIG: diese Anlage darf aber nur einen knappen Umfang haben, denn die Standardregelung zum gemeinschaftlich geführten Ortspolizeidienstes muss sich direkt aus der vorliegenden Mustervereinbarung ergeben und nicht aus gesonderten Anlagen, welche diesen vorgegebenen Standard abändern.)* |  | 1. ulteriori dettagli e regole relativi all'esercizio del servizio di polizia locale in forma congiunta risultano dall’allegato 1.   *(NOTA: questo comma è facoltativo, non obbligatorio. Esso offre la possibilità di indicare eventuali dettagli che non si riescono ad esporre in modo sufficientemente chiaro in forma tabellare – cfr. appunto il precedente comma 4. IMPORTANTE: Tuttavia, questo allegato deve avere un contenuto limitato, giacché la regolamentazione standard del servizio di polizia locale espletato in forma intercomunale deve risultare direttamente dal presente modello di convenzione e non da separati allegati, che modifichino lo standard prestabilito.)* |
| 6. Um eine möglichst homogene Dienstleistung in den Gemeinden zu ermöglichen, verpflichten sich die Gemeinden A, B, C, D und E die eigenen Verordnungen über den Polizeidienst, sowie auch all jene Abschnitte anderer geltenden Verordnungen, in welchen dem Ortspolizeidienst Aufgaben/Tätigkeiten zugesprochen werden, anzugleichen, sowie eine Angleichung der internen Regelungen anzustreben. |  | 1. Al fine di garantire un servizio omogeneo nei comuni, i comuni A, B, C, D e E si impegnano ad armonizzare i propri regolamenti di polizia locale, nonché tutte le sezioni di altri regolamenti vigenti in cui sono attribuiti compiti/attività al servizio di polizia locale, e ad adoperarsi per l'armonizzazione delle altre discipline interne. |
| 7. Die Aufbewahrung und Archivierung der Dokumentation muss im Archiv der federführenden Gemeinde erfolgen und garantiert bleiben. Auch die Ausstellung, Verwaltung und Abwicklung sämtlicher Strafen im Verwaltungs- und Verkehrsbereich erfolgt seitens der federführenden Gemeinde, wobei diese, in der Regel, die zur Verfügung stehenden Bearbeitungsdienste der *inhouse*-Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste AG beansprucht. |  | 1. La conservazione e l'archiviazione della documentazione devono essere effettuati e garantiti negli archivi del comune capofila. Anche l’irrogazione, l’amministrazione e la gestione di tutte le sanzioni amministrative e di quelle relative ad infrazioni stradali sono effettuate dal comune capofila, il quale, di norma, si avvale dei servizi offerti dalla società *inhouse* Alto Adige Riscossioni SpA. |
| 8. Die genaue Aufgabenverteilung der an der Abwicklung des zwischengemeindlichen Ortspolizei-dienstes beteiligten Organisationseinheiten und die Bezugspersonen werden von der Kommission laut Artikel 14 bestimmt. |  | 1. La ripartizione precisa dei compiti tra le unità organizzative dei comuni partecipanti alla gestione in forma associata del servizio di polizia locale e le persone di riferimento vengono determinate dalla commissione di cui all’articolo 14. |
|  |  |  |
| **Artikel 5**  **Laufzeit der Vereinbarung**  **Vorzeitiger Austritt** |  | **Articolo 5**  **Durata della convezione**  **Recesso anticipato** |
|  |  |  |
| 1. Die vorliegende Vereinbarung hat eine Dauer von 10 Jahren, mit Beginn am TT.MM.JJJJ, aber jedenfalls bis zum 31. Dezember JJJJ. Sie ist für eine weitere Laufzeit von 10 Jahren mit übereinstimmendem Beschluss der Gemeinderäte der beteiligten Gemeinden verlängerbar. Für die an der gemeinschaftlichen Führung des Ortspolizeidienstes beteiligten Gemeinden besteht jedenfalls immer die Möglichkeit eines vorzeitigen Austritts im Sinne des folgenden Absatzes 3. |  | 1. La durata della convenzione è stabilita in 10 anni decorrenti dal gg/mm/aaaa, ma in ogni caso fino al 31 dicembre aaaa. La convenzione può essere rinnovata per un periodo di 10 anni con deliberazioni concordante dei consigli comunali dei comuni associati. I comuni partecipanti alla gestione associata del servizio di polizia locale hanno comunque sempre la possibilità recedere anticipatamente ai sensi del seguente comma 3. |
|  |  |  |
| 1. Während der Dauer der Vereinbarung hat jede Gemeinde die Möglichkeit, einzeln aus der Vereinbarung auszutreten. Der entsprechende Beschluss des Gemeinderates ist mindestens 8 Monate vor dem Austrittsdatum zu fassen und der/den anderen an der gemeinschaftlichen Führung des Ortspolizeidienstes beteiligten Gemeinde/n zuzustellen. Das Austrittsdatum kann ausschließlich der 31. Dezember um 24:00 Uhr sein. In der ersten 10-Jahresperiode darf der Austritt nicht vor dem 31. Dezember des dritten vollen Jahres erfolgen. |  | 1. Ogni comune aderente alla convenzione ha la possibilità di recedere individualmente dalla convenzione. La relativa delibera consiglio comunale deve essere adottata almeno 8 mesi prima della data di recesso e deve essere notificata al/agli altro/i comune/i partecipante/i alla gestione associata del servizio di polizia locale. La data del recesso può essere esclusivamente il 31 dicembre ore 24:00. Nel primo decennio il recesso non può avvenire prima del 31 dicembre del terzo anno concluso. |
| *(OPTION: falls die Vereinbarung zwischen mehr als 2 Gemeinden abgeschlossen wird)*  Im Falle des Austritts einer Gemeinde aus dieser Vereinbarung bleibt die gemeinschaftliche Führung des Ortspolizeidienstes im Sinne der Vereinbarung für die anderen Gemeinden weiter aufrecht, wobei die notwendigen Anpassungen vorgenommen werden müssen. |  | *(ALTERNATIVA se la convenzione è stipulata da più di 2 comuni)*  Nel caso di recesso di un comune associato la gestione associata del servizio di polizia locale ai sensi di questa convenzione rimane valida per gli altri comuni partecipanti, previa approvazione di eventuali adattamenti necessari. |
| **Artikel 6**  **Auflösung der Vereinbarung** |  | **Articolo 6**  **Scioglimento della convenzione** |
|  |  |  |
| 1. Die vorliegende Vereinbarung kann vor Ablauf der in Artikel 5 Absatz 1 festgelegten Dauer nur im Einvernehmen aller an der gemeinschaftlichen Führung des Ortspolizeidienstes beteiligten Gemeinden aufgelöst werden, wobei alle Modalitäten und der genaue Zeitpunkt der Auflösung zu bestimmen sind. |  | 1. La presente convenzione può essere sciolta prima della decorrenza stabilita dall’articolo 5 comma 1 solamente con il consenso di tutti i comuni partecipanti alla gestione associata del servizio di polizia locale e con definizione delle modalità e della data dello scioglimento. |
|  |  |  |
| **Artikel 7**  **Beitritt weiterer Gemeinden** |  | **Articolo 7**  **Adesione di altri comuni** |
|  |  |  |
| 1. Falls eine oder mehrere andere Gemeinden der gegenständlichen Vereinbarung zur gemeinschaftlichen Führung des Ortspolizeidienstes beitreten möchten, so ist zunächst die vorliegende Vereinbarung von den beteiligten Gemeinden einvernehmlich aufzulösen und daraufhin eine neue Vereinbarung zwischen allen interessierten Gemeinden abzuschließen. |  | 1. Nel caso che uno o più comuni intendano aderire a questa convenzione per la gestione associata del servizio di polizia locale, la presente convenzione dev’essere sciolta, in comune accordo, dai comuni partecipanti e successivamente dev’essere stipulata una nuova convenzione tra tutti i comuni interessati. |
| *(HINWEIS: Der Abschluss einer neuen Vereinbarung ist erforderlich, um für alle Gemeinden die gleiche Laufzeit und ebenso gleiche Austrittsfristen zu gewährleisten.)* |  | *(AVVISO: la stipulazione di una nuova convenzione si rende necessaria per garantire a tutti i comuni la stessa durata e anche gli stessi termini di recesso.)* |
|  |  |  |
| **Artikel 8**  **Bestehende Vereinbarungen** |  | **Articolo 8**  **Convenzioni esistenti** |
|  |  |  |
| 1. Bestehende Vereinbarungen zum Ortspolizeidienst gelten durch den Abschluss der vorliegenden Vereinbarung als vollumfassend abgeschafft. |  | 1. Convenzioni in essere relative al servizio di polizia locale sono da considerarsi a tutti gli effetti abrogati in conseguenza della stipula della presente convenzione. |
| **Artikel 9**  **Finanzielle Aspekte und Aufteilung der Ausgaben** |  | **Articolo 9**  **Aspetti finanziari e suddivisione dei compiti** |
|  |  |  |
| 1. Die Ausgaben für, und die Einnahmen aus, der gemeinsamen Ausübung des Ortspolizeidienstes werden wie folgt zwischen Partnergemeinden aufgeteilt: |  | 1. Le spese per l’esercizio congiunto del servizio di polizia locale, e le entrate che ne derivano, vengono ripartite nel modo seguente tra i comuni partner: |
| a.) Sämtliche Ausgaben im Verhältnis zur zeitlichen Inanspruchnahme des Dienstes: die Kommission laut Artikel 14 legt den entsprechenden Stundensatz fest und passt diesen, nach jährlicher Überprüfung, gegebenenfalls an.  *(OPTION: alternativ dazu)*  a.) Sämtliche Ausgaben zu Lasten aller Gemeinden auf der Grundlage des folgenden Verteilungsschlüssels: 50% im Verhältnis zu den laufenden Ausgaben laut letzter Abschlussrechnung und 50% im Verhältnis zur Bevölkerungsanzahl zum 31. Dezember des vorletzten Jahres; sind einige der unter die laufenden Ausgaben fallenden Dienste einer Gemeinde ausgelagert, so werden die Ausgaben für jene Dienste bei der Berechnung des Verteilungsschlüssels nicht herangezogen. Jene Ausgabenposten, die nicht alle am gemeinsamen Dienst beteiligten Gemeinden im Haushalt aufweisen und die mit der Ausübung des gemeinsam zu führenden Dienstes in keinem Zusammenhang stehen, müssen für die Berechnung des Verteilungsschlüssels nicht zwingend herangezogen werden. |  | a.) Tutte le spese in rapporto al tempo di impiego del servizio: la commissione di cui all'articolo 14 determina la relativa tariffa oraria, adeguandola, se necessario, in occasione della verifica a cadenza annuale.  *(OPZIONE: in alternativa)*  a.) Tutte le spese a carico di tutti i comuni sulla base del seguente criterio di ripartizione: 50% in proporzione alle spese correnti risultanti dall’ultimo rendiconto e 50% in proporzione al numero della popolazione in data 31 dicembre del penultimo anno; se alcuni dei servizi che rientrano tra le spese correnti del comune sono esternalizzati, allora questi servizi non vengono considerati per il calcolo del criterio di ripartizione. Le voci di spesa che non tutti i comuni partecipanti presentano in bilancio, non devono necessariamente essere prese in considerazione nella determinazione del criterio di ripartizione delle spese, qualora non siano minimamente collegate al servizio da gestire in modo associato. |
| b.) Einnahmen: Den Partnergemeinden werden die Verwaltungsstrafen rückvergütet, die ihr Gebiet betreffen; die federführende Gemeinde behält dabei, für die Belange des Art. 208 der Straßenverkehrsordnung und der einschlägigen Gesetzesbestimmungen, einen vorgesehenen Anteil der gesamten Einnahmen aus den Bußgeldern für Verkehrsübertretungen zurück. Der restliche Betrag fließt den Gemeinden zu, auf deren Gebiet die Übertretung festgestellt wurde. |  | b.) Entrate: Ai comuni partner vengono riversati gli importi delle sanzioni amministrative rilevate/riguardanti il loro territorio; al riguardo il comune capofila trattiene, ai fini dell’art. 208 del codice della strada e delle altre disposizioni applicabili, una percentuale prescritta sulle sanzioni incassate per infrazioni stradali. L’importo residuo viene versato ai comuni, sul cui territorio l’infrazione è stata accertata. |
| 1. Die Zahlungen erfolgen in der Regel innerhalb von 30 Tagen ab Übermittlung der Kostenaufteilung, außer diese wird aufgrund Nichtbeachtung von Berechnungselementen oder Fehlern beanstandet. Im letzteren Fall erfolgt die Zahlung innerhalb von 30 Tagen ab Berichtigung. |  | 1. I pagamenti di regola avvengono entro 30 giorni dall’invio del prospetto di suddivisione delle spese, a meno che lo stesso non venga contestato per mancato rispetto di elementi di calcolo o per errori. In quest’ultimo caso il pagamento avviene entro 30 giorni dalla rettifica. |
| 1. Sollte eine Gemeinde aus der Vereinbarung austreten wollen, oder im Falle der Nichtverlängerung der Vereinbarung unmittelbar nach dem ersten 10-Jahreszeitraum, sind die an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden verpflichtet, konstruktiv nach Lösungsansätzen für eine gerechte und wahrheitsgetreue Kostenaufteilung zu suchen. |  | 1. Qualora un comune intendesse recedere dalla convenzione, oppure nel caso di non rinnovazione della convenzione immediatamente dopo il primo decennio, i comuni partecipanti alla gestione associata sono tenuti a impegnarsi costruttivamente nella ricerca di soluzioni per una corretta ripartizione delle spese |
| 1. Bei Austritt aus der Vereinbarung gilt hinsichtlich der Personalausgaben für die vorher dem übergemeindlichen Dienst zugeordneten Mitarbeiter, dass die an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden jenen Teil der Kosten übernehmen müssen, der nicht ausschließlich der Anstellungsgemeinde zugutekommt bzw. der ursprünglich für gemeinsame Dienstleistungen vorgesehen war. Auf der Grundlage der Berechnung gemäß obigem Absatz 1, Buchstabe a) erfolgt die anteilige Bezahlung für weitere 10 Jahre ab dem Austritt aus der Vereinbarung, wobei diese Zahlungsverpflichtung nach dem sechsten abgelaufenen Jahr um 20% jährlich reduziert wird. |  | 1. In caso di recesso dalla convenzione, per quanto riguarda le spese del personale relative alle persone precedentemente assegnate al servizio intercomunale, i comuni partecipanti alla gestione associata si fanno carico della parte delle spese che eccedono le spese dovute per la prestazione del servizio esclusivamente a favore del comune presso cui è incardinato il rapporto di lavoro, o comunque che era originariamente prevista per la gestione associata del servizio. Sulla base del calcolo ai sensi del sopra menzionato comma 1, lettera a) il pagamento pro quota prosegue per altri 10 anni dopo il recesso dalla convenzione; tuttavia dopo il decorso del sesto anno questo obbligo di pagamento si riduce del 20%. |
| 1. Bei Nichtverlängerung der Vereinbarung unmittelbar nach dem ersten 10-Jahreszeitraum gilt hinsichtlich der Personalausgaben für die vorher dem übergemeindlichen Dienst zugeordneten Mitarbeiter, dass die an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden jenen Teil der Kosten übernehmen müssen, der nicht ausschließlich der Anstellungsgemeinde zugutekommt bzw. der ursprünglich für gemeinsame Dienstleistungen vorgesehen war. Auf der Grundlage der Berechnung gemäß obigem Absatz 1, Buchstabe a) erfolgt die anteilige Bezahlung für weitere 5 Jahre ab der Nichtverlängerung der Vereinbarung, wobei diese Zahlungsverpflichtung nach jedem abgelaufenen Jahr um 20% reduziert wird. |  | 1. In caso di non rinnovazione della convenzione immediatamente dopo il decorso del primo decennio, per quanto riguarda le spese del personale relative alle persone precedentemente assegnate al servizio intercomunale, i comuni partecipanti alla gestione associata si fanno carico della parte delle spese che eccedono le spese dovute per la prestazione del servizio esclusivamente a favore del comune presso cui è incardinato il rapporto di lavoro, o comunque che era originariamente prevista per la gestione associata del servizio. Sulla base del calcolo ai sensi del sopra menzionato comma 1, lettera a) il pagamento pro quota prosegue per altri 5 anni dopo la non rinnovazione della convenzione; tuttavia con il decorso di ogni singolo anno tale obbligo di pagamento si riduce del 20%. |
| *(HINWEIS: Bei einer einvernehmlichen Auflösung dieser Vereinbarung kann in Bezug auf die Kosten des/r dem übergemeindlichen Dienst zugeordneten Mitarbeiter/s beschlossen werden, dass die andere/n Gemeinde/n der Anstellungsgemeinde die anfallenden Kosten anteilsmäßig i.S. des obigen Absatz 1, Buchstabe a), für weitere 5 Jahre ab der Wirksamkeit der Auflösung bezahlen muss, wobei besagte Zahlungsverpflichtung nach jedem abgelaufenen Jahr um 20% reduziert wird.)* |  | (*AVVISO*: *In caso di scioglimento consensuale della convenzione, per quanto riguarda il costo del personale assegnato al servizio associato, può essere stabilito che il/i comune/i diverso rispetto a quello che provveduto all’assunzione, rifonda proporzionalmente i costi del personale ai sensi del summenzionato comma 1, lettera a) per ulteriori 5 anni dopo l’efficacia dello scioglimento; tuttavia il relativo obbligo di pagamento si riduca annualmente del 20%.)* |
| 1. Die an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden verpflichten sich in jedem Fall, jährlich in den eigenen Haushaltsvoranschlägen die laut Jahresplan zur Führung des Ortspolizeidienstesanfallenden Ausgaben vorzusehen. Im Einnahmeteil des Haushaltsvoranschlages werden die voraussichtlichen Beträge vorgesehen, die die Gemeinde gegebenenfalls als Rückzahlung von den anderen beteiligten Gemeinden erhält und welche entsprechend nach Abrechnung der Gemeinde zu überweisen sind. |  | 1. I comuni partecipanti alla gestione associata in ogni caso si impegnano a prevedere annualmente nei rispettivi bilanci di previsione le spese per la gestione del servizio di polizia locale sulla base del piano annuale. Nella parte delle entrate del bilancio di previsione sono previsti gli importi preventivati che il comune eventualmente riceverà come rimborso dagli altri comuni partecipanti e che verranno versati in seguito alla rendicontazione. |
|  |  |  |
| **Artikel 10**  **Personalbestand** |  | **Articolo 10**  **Personale** |
|  |  |  |
| 1. Die Partnergemeinden sind, zwecks Abwicklung aller Aufgaben gemäß Art. 4 Abs. 1, zum Zeitpunkt des Abschlusses der vorliegenden Vereinbarung bereits mit einem angemessenen Personalbestand ausgestattet, wobei Entscheidungen über künftige Neuaufnahmen vorab in der Kommission laut Artikel 14 besprochen werden müssen.   *(OPTION: alternativ dazu)*  1. Die Partnergemeinden sind, zwecks Abwicklung aller Aufgaben gemäß Art. 4 Abs. 1, zum Zeitpunkt des Abschlusses der vorliegenden Vereinbarung noch nicht mit einem angemessenen Personalbestand ausgestattet, weshalb die Partnergemeinden bereits jetzt festhalten und vereinbaren, dass die Entscheidungen über die erforderlichen Neuaufnahmen bei der ersten Sitzung der Kommission laut Artikel 14 besprochen werden müssen.   1. Der Personalbestand für die gemeinsame Ausübung des Ortspolizeidienstes besteht aus den Mitarbeitern der Polizeidienste aller Partnergemeinden, einschließlich des eventuell dem Ortspolizeidienst zugehörigen Verwaltungspersonals. Das bereits bei den Partnergemeinden beschäftigte Ortspolizeipersonal unterhält nach wie vor sein Arbeitsverhältnis mit seiner jeweiligen Gemeindeverwaltung, steht jedoch hinsichtlich der Aufgabenerfüllung im Dienste aller Partnergemeinden. |  | 1. Al momento della stipula della presente convenzione, i comuni partner dispongono già di personale adeguato allo svolgimento di tutti i compiti di cui all'articolo 4, comma 1, e le decisioni riguardanti future nuove assunzioni dovranno essere discusse preventivamente in seno alla Commissione di cui all'articolo 14.   *(OPZIONE: in alternativa)*  1. Al momento della stipula della presente convenzione i comuni partner non dispongono ancora di personale adeguato allo svolgimento di tutti i compiti di cui all'articolo 4, comma 1, e pertanto i comuni partner sin d’ora stabiliscono e concordano che le decisioni sulle nuove assunzioni necessarie dovranno essere discusse in occasione della prima riunione della Commissione di cui all'articolo 14.   1. Il personale per l'esercizio associato del servizio di polizia locale è costituito dai collaboratori dei servizi di polizia locale di tutti i comuni partner, compreso l'eventuale personale amministrativo appartenente al servizio di polizia locale. Il personale di polizia locale già impiegato dai comuni partner mantiene il proprio rapporto di lavoro con la rispettiva amministrazione comunale, ma è al servizio di tutti i comuni partner per quanto riguarda l'adempimento dei compiti. |
| **Artikel 11**  **Personal: Arbeitszeiten** |  | **Articolo 11**  **Risorse umane: orario lavorativo** |
|  |  |  |
| 1. Die Aufteilung der Arbeitszeiten der dem übergemeindlichen Ortspolizei-dienst zugeordneten Mitarbeiter auf die beteiligten Gemeinden werden von der Kommission laut Artikel 14 festgelegt. |  | 1. La commissione di cui all’articolo 14 stabilisce la ripartizione tra i comuni partecipanti delle ore lavorative del personale assegnato al servizio di polizia locale intercomunale. |
|  |  |  |
| **Artikel 12**  **Personal: Beurteilungen** |  | **Articolo 12**  **Risorse umane: valutazioni** |
| 1. Die Beurteilung des Kommandanten/Verantwortlichen in der dienstverantwortlichen Gemeinde erfolgt nach Maßgabe der kollektivvertraglichen Regelungen durch den Bürgermeister der Anstellungsgemeinde in ihrer Funktion als Arbeitgeber, nach Anhören der Bürgermeister der anderen an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden. |  | 1. La valutazione del comandante/responsabile del comune incaricato del servizio spetta al sindaco del comune di assunzione in veste di datore di lavoro, dopo aver sentito i sindaci degli altri comuni partecipanti alla gestione associata, in ossequio a quanto previsto dalla contrattazione collettiva. |
| 1. Die Beurteilung der anderen Mitarbeiter des Ortspolizeidienstes erfolgt durch den Kommandanten/Verantwortlichen in der dienstverantwortlichen Gemeinde. |  | 1. La valutazione degli altri collaboratori del servizio di polizia locale spetta al comandante/responsabile del comune incaricato del servizio. |
|  |  |  |
| **Artikel 13**  **Periodische Absprachen** |  | **Articolo 13**  **Incontri periodici** |
|  |  |  |
| 1. Zwischen den Bürgermeistern der an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden oder deren Delegierten finden periodisch Absprachen statt, um die Weiterentwicklung der gemeinsam ausgeübten Befugnisse und Dienste zu fördern. An diesen Absprachen nimmt auch der Kommandant/Verantwortliche in der dienstverantwortlichen Gemeinde teil. |  | 1. I sindaci dei comuni partecipanti alla gestione associata o le persone da loro delegate si incontrano periodicamente per incentivare l’implementazione delle funzioni e dei servizi esercitati in modo associato. A questi incontri partecipa anche il comandante/responsabile del comune incaricato del servizio. |
|  |  |  |
| **Artikel 14**  **Kommission** |  | **Articolo 14**  **Commissione** |
|  |  |  |
| 1. Neben den Absprachen laut vorherigem Artikel wird die Weiterentwicklung, Optimierung und Verbesserung des Ortspolizeidienstes in übergemeindlicher Form durch eine Kommission unterstützt, welche wie folgt zusammengesetzt ist: |  | 1. Oltre agli incontri di cui all’articolo precedente, lo sviluppo, l’ottimizzazione e il miglioramento del servizio di polizia locale, svolto in modalità intercomunale, vengono sostenuti da una commissione composta come segue: |
| 1. die Bürgermeister oder deren Stellvertreter aller an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden, |  | 1. i sindaci o i vice-sindaci dei comuni partecipanti alla gestione associata; |
| 1. die Gemeindesekretäre und die Vize-Gemeindesekretäre der an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden |  | 1. i segretari comunali e i vice-segretari comunali dei comuni partecipanti alla gestione associata; |
| 1. der Kommandant des Ortspolizeidienstes/Verantwortliche in der dienstverantwortlichen Gemeinde und, bei Bedarf, andere Führungskräfte oder Mitarbeiter einzelner Dienste der beteiligten Gemeinden, |  | 1. il comandante/responsabile del comune incaricato del servizio e, in caso di necessità, altro personale dirigente o collaboratori di singoli servizi dei comuni partecipanti; |
| 1. In ihrer ersten Sitzung legen die Mitglieder der Kommission einvernehmlich die Regeln für die Funktionsweise derselben fest, auch zwecks Gewährleistung der vorgesehenen Informationspflichten gegenüber den involvierten Organisationseinheiten. |  | 1. Nella sua prima seduta i membri della commissione stabiliscono in comune accordo le regole e le modalità di funzionamento della stessa anche allo scopo di garantire i diritti di informazione nei confronti delle unità organizzative coinvolte. |
| 1. Die Kommission wird, wenn nicht anders vereinbart, wenigstens halbjährlich einberufen und hat folgende Aufgaben: |  | 1. La commissione, se non diversamente concordato, si riunisce almeno semestralmente e svolge i seguenti lavori: |
| * sie überprüft und bewertet in regelmäßigen Abständen die Führung des Ortspolizeidienstes, auch um Maßnahmen für dessen Entwicklung und Qualität zu fördern, |  | * verifica e valuta periodicamente la gestione del servizio di polizia locale, anche allo scopo di adottare misure incentivanti per il suo sviluppo e la sua qualità; |
| * sie hat Koordinierungsbefugnisse und gibt die Richtlinien für die Verwirklichung der in Artikel 2 genannten Zielsetzungen vor, |  | * ha potere di coordinamento ed elabora le direttive per la realizzazione degli obiettivi elencati nell’articolo 2; |
| * sie bestimmt und genehmigt rechtzeitig, im Hinblick auf die Erstellung und Genehmigung der Haushaltsvoranschläge, den Jahresplan zur Führung des Ortspolizeidienstes - auch was Entscheidungen hinsichtlich des von den Gemeinden zur Verfügung gestellten Personals anlangt - und den entsprechenden Finanzierungsplan, |  | * definisce e approva tempestivamente il piano annuale per la gestione del servizio di polizia locale ed il corrispondente piano di finanziamento, in vista della predisposizione ed approvazione del bilancio di previsione, anche per quanto riguarda le decisioni dei comuni concernenti il personale messo a disposizione; |
| * sie überwacht und überprüft die Ausübung des Ortspolizeidienstes und das Erreichen der Ziele, |  | * verifica e controlla lo svolgimento del servizio di polizia locale e il raggiungimento degli obiettivi; |
| * sie sorgt für die gütliche Beilegung allfälliger offener Fragen oder Streitfälle zwischen den an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden, |  | * effettua dei tentativi di conciliazione nel caso di eventuali domande irrisolte o di controversie tra i comuni partecipanti alla gestione associata; |
| * sie überprüft und bewertet allfällige Anfragen über Beitritt oder Austritt von der gegenständlichen Vereinbarung, |  | * controlla e valuta eventuali domande di adesione alla convenzione in oggetto o di recesso dalla medesima; |
| * sie schlägt notwendige und zweckmäßige Änderungen an der vorliegenden Vereinbarung vor, |  | * propone modifiche necessarie e utili alla convenzione in oggetto; |
| * sie erstellt Maßnahmenkataloge im Fall von Austritt einer Gemeinde aus der gegenständlichen Vereinbarung. |  | * elabora misure di intervento nel caso del recesso di un comune dalla convenzione in oggetto; |
|  |  |  |
| **Artikel 15**  **Schlussbestimmungen** |  | **Articolo 15**  **Disposizioni finali** |
|  |  |  |
| 1. Alles, was die vorliegende Vereinbarung nicht regelt, wird von der Kommission laut Artikel 14 entschieden, vorbehaltlich der Zuständigkeit der jeweiligen Gemeinderäte laut den geltenden Bestimmungen. |  | 1. Tutto ciò che non è regolato dalla presente convenzione, sarà deciso dalla commissione di cui all’articolo 14, salvo il rispetto delle competenze dei singoli consigli comunali sulla base della normativa vigente. |
| 1. Die an der gemeinschaftlichen Führung beteiligten Gemeinden verpflichten sich im Falle von befristeten oder unbefristeten Neuaufnahmen von Personal, in den Wettbewerbsausschreibungen, in den Mobilitätsverfahren sowie in den individuellen Arbeitsverträgen vorzusehen, dass die Arbeitsleistung aufgrund möglicher zwischengemeindlicher Vereinba-rungen auch auf dem Gebiet anderer Gemeinden zu versehen ist. |  | 1. Nel caso di nuove assunzioni di personale, i comuni partecipanti alla gestione associata si impegnano, a prevedere nei bandi per l’assunzione di personale a tempo determinato o indeterminato, nelle procedure di assunzione tramite mobilità e nei relativi contratti di lavoro, l’eventualità che la prestazione lavorativa debba essere svolta anche sul territorio di altri comuni in ragione di possibili convenzioni intercomunali. |
|  |  |  |
| **Artikel 16**  **Datenschutzbestimmungen** |  | **Articolo 16**  **Disposizioni in materia di privacy** |
|  |  |  |
| 1. Die beteiligten Gemeinden halten die Vorgaben und Verpflichtungen der EU-Verordnung Nr. 679/2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten ein. |  | 1. I comuni associati rispettano le direttive e gli obblighi dell’ordinamento del UE n. 679/2016 per la protezione delle persone fisiche nel trattamento dei dati personali. |
|  |  |  |
| **Artikel 17**  **Registrierung und Stempelsteuer** |  | **Articolo 17**  **Registrazione e imposta di bollo** |
|  |  |  |
| 1. Die vorliegende Vereinbarung ist stempelsteuerfrei gemäß DPR Nr. 642/1972 und gemäß DPR Nr. 131/1986 nur im Gebrauchsfalle zu registrieren. |  | 1. La presente convenzione è esente da imposta di bollo in base al DPR n. 642/1972 e sarà registrata in base al DPR n. 131/1986 solo in caso d’uso. |
|  |  |  |
| DER BÜRGERMEISTER/IL SINDACO  DER GEMEINDE/DEL COMUNE  A |  | DER BÜRGERMEISTER/IL SINDACO  DER GEMEINDE/DEL COMUNE  B |
|  |  |  |
|  |  |  |
| DER BÜRGERMEISTER/IL SINDACO  DER GEMEINDE/DEL COMUNE  C |  | DER BÜRGERMEISTER/IL SINDACO  DER GEMEINDE/DEL COMUNE  D |
| DER BÜRGERMEISTER/IL SINDACO  DER GEMEINDE/DEL COMUNE  E |  |  |
| Datum/DATA, TT/MM/JJJJ |  |  |